

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «ДОНБАССКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА И
АРХИТЕКТУРЫ»**



«НАУКА И МИР В ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

**II Республиканской
очно-заочной научной конференции**

(23 ноября 2016 г., г. Макеевка)

Макеевка, 2016

УДК 80(06)+81(06)
ББК 81.2
Н 34

Печатается по решению ученого совета ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры», протокол № 3 от 28.11.2016 г.

Редакционная коллегия:

- Горохов Е. В. – председатель оргкомитета, ректор академии, д.т.н., профессор;
Зайченко Н. М. – проректор по учебной работе, д.т.н., профессор;
Муцанов В. Ф. – зам. председателя оргкомитета, проректор по научной работе, д.т.н., профессор;
Назим Я. В. – проректор по научно-педагогической работе и международным связям, к.т.н., доцент;
Левченко В. Н. – проректор по научно-педагогической и воспитательной работе, к.т.н., профессор;
Назар Р. Н. – декан факультета гуманитарной подготовки, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, к.ф.н., доцент;
Новикова Ю. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, к.ф.н., доцент.

Наука и мир в языковом пространстве : сборник научных трудов II Республиканской очно-заочной научной конференции (23 ноября 2016 г., Макеевка) / редкол. : Е. В. Горохов, Н. М. Зайченко и др. – Макеевка : ДонНАСА, 2016. – 580 с.

Сборник содержит 138 научных работ участников II Республиканской очно-заочной научной конференции «Наука и мир в языковом пространстве».

УДК 80(06)+81(06)
ББК 81.2

Материалы представлены по таким тематическим направлениям: «Теоретико-методологические и прикладные проблемы филологии»; «Ономастика Донбасса»; «Язык как отражение духовных и этнокультурных ценностей»; «Межкультурная коммуникация: проблемы и перспективы»; «Методика преподавания лингвистических дисциплин: традиции и инновации»; «Язык и средства массовой информации. Аббревиация», каждое из которых состоит из двух частей: 1) работы учёных-лингвистов, литературоведов, культурологов, методистов, педагогов (собственные и в соавторстве); 2) статьи и тезисы аспирантов, магистрантов, студентов, учащихся 10–11 классов в соавторстве с научным руководителем.

Издание заинтересует учёных-филологов, педагогов, студентов, учащихся, а также широкий круг читателей.

Научное электронное издание

Авторы научных статей несут ответственность за оригинальность текстов, а также достоверность изложенных фактов и положений

© Донбасская национальная академия строительства и архитектуры, 2016

Рецензенты:

- Теркулов В. И. – заведующий кафедрой русского языка (Донецкий национальный университет), д.ф.н., профессор;
- Калинкин В. М. – заведующий кафедрой русского языка (Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького), д.ф.н., профессор;
- Федоров В. В. – заведующий кафедрой истории русской литературы и теории словесности (Донецкий национальный университет), д.ф.н., профессор;
- Лапынина Н. Н. – профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (Воронежский государственный технический университет), к.ф.н., доцент;
- Назар Р. Н. – декан факультета гуманитарной подготовки, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Новикова Ю. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Гапонова Т. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Чернышова Л. И. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Ковалёва Н. А. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент.

СОДЕРЖАНИЕ

| ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ | | 28 |
|---------------------|--|----|
| 1. | Лапынина Надежда Николаевна – к. филол. н., доцент, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (Воронежский государственный технический университет). "Тема родины в поэзии иеромонаха Романа (Матюшина)". | 28 |
| 2. | Ферсман Наталия Геннадиевна – к.пед.н. доцент кафедры лингводидактики и перевода (Гуманитарный институт Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого); Землинская Татьяна Евгеньевна – к. пед. н., доцент Высшей школы иностранных языков (Гуманитарный институт Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого). "К вопросу о методах формирования межкультурной компетентности". | 33 |
| 3. | Теркулов Вячеслав Исаевич – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (Донецкий национальный университет). "Универбализация, квазиунивербализация, псевдоунивербализация: определение терминов". | 37 |
| 4. | Балко Марина Владимировна – д. филол. н., доцент кафедры краеведения (Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР). «Мультикодовость как текстовая семиотическая категория (на примере славянской визуальной поэзии эпохи барокко)». | 41 |
| 5. | Дьякова Татьяна Алексеевна – к. филол. н., доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин (ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского»). "Етнокультурне підґрунтя використання назв елементів поховального обряду у фразеологічних одиницях із значенням 'бути близьким до смерті' (на матеріалі українських східнословобожанських говірок)". | 46 |
| 6. | Бровец Андрей Игоревич – студент III курса группа «А», специальность «Русский язык и литература»; Теркулов Вячеслав Исаевич – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). «Базовые типы дешифровальных стимулов в гнезде эквивалентности сложносокращенного слова». | 51 |

СЕКЦИЯ 1. «ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ» 58

Руководитель, корректор: Н. А. Ковалёва – к. филол. н., доцент

1. **Василенко Елена Сергеевна** – ассистент кафедры украинского литературоведения и компаративистики (ГУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченка»). "Приём занурення в історико-культурний контекст твору як метод стимулювання та мотивації на уроках літератури". 58
2. **Волкова Наталья Валериевна** – к. филол. н., доцент, заведующая кафедрой второго иностранного языка (ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»). "Словообразовательный аспект в овладении лексическими навыками на уровне словоформы". 62
3. **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО "Донбасская национальная академия строительства и архитектуры"). "Соотношение актуального членения предложения с формально-синтаксическим и семантико-синтаксическим членением". 68
4. **Даренский Виталий Юрьевич** – к. филос. наук, доцент кафедры философии и социологии (ГОУ «Луганский государственный университет им. Т. Шевченко»). "Языковая проблема на Украине как фактор социально-политического кризиса". 72
5. **Емельяненко Анна Владимировна** – к. филол. н., доцент кафедры ОЯИЯ им. Е.С. Отина (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Специфічні функції невербальних компонентів креолізованого тексту". 77
6. **Ковалёва Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Объект как лексико-грамматическая единица в предложениях с уступительной семантикой". 82
7. **Колесникова Анна Юрьевна** – к. филол. н., старший преподаватель кафедры украинского литературоведения и компаративистики (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Корелятивна модель світу та людини в ліриці О. Лупія". 84

8. **Кудрейко Ирина Александровна** – к. филол. н., доцент, заведующая кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Региолект как особая форма функционирования языка". 90
9. **Перетятая Олеся Сергеевна** – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой украинского литературоведения и компаративистики (ГУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченка»). "Типологічні особливості пригодницької повісті як своєрідної жанрової форми". 92
10. **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Научный стиль: система внутритекстовых синтаксических связей между предложениями в структуре высказывания". 97
11. **Янышевская Вера Владимировна** – старший преподаватель кафедры общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "О проблемных вопросах внутренней и внешней хронологии в курсе истории языка". 102
12. **Ярошевич Ирина Андреевна** – к. филол. н., доцент кафедры украинской филологии и прикладной лингвистики (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Художнє відображення реалій шахтарського життя у драмі С. Черкасенка «Хуртовина»". 105
13. **Ярошенко Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент, зав. кафедрой общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Неологизмы-компози́ты со значением лица в современном русском языке". 109

Статьи в соавторстве с научным руководителем

14. **Бардина Анастасия Сергеевна** – ученица 10-Б класса; **Зиборова Екатерина Викторовна** – учитель русской литературы (ГОУ ВПО «Архитектурно-строительный лицей при ДонНАСА»). "Концепция Бога и одиночество в произведениях И. А. Бродского". 113

15. **Билич Виолетта Владимировна**, студентка I курса факультета экономики, управления и информационных систем в строительстве и недвижимости, гр. ЭП-23; **Атанова Галина Юрьевна**, ассистент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Обращение как важная составляющая коммуникативного процесса". 117
16. **Вербий Анастасия Николаевна** – студентка II курса факультета инженерных и экологических систем в строительстве, гр. ГСХ-21а; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н. , доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "По следам междометий". 120
17. **Гамолина Ася Кивовна** – старший преподаватель кафедры лингводидактики; **Леонова Анжелика** – студентка II курса гр. ЭП-15 (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»). "Эпистолярный жанр как особая форма межличностной коммуникации: проблемы и перспективы". 124
18. **Горбунова Анастасия Руслановна** – студентка 2 курс архитектурного факультета гр. АР-39г; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Лексика современного русского языка с точки зрения ее употребления". 128
19. **Клешнина Виктория Владимировна** – студентка II курса архитектурного факультета, гр. ГК-5; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н. , доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Знакомство с актуальным членением". 131
20. **Москалёва Ольга Леонидовна** – студентка 3 курса гр. МНС 14-2; **Светличная Влада Юрьевна** – старший преподаватель кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Проблемы гендерных различий в процессе делового общения". 135

21. **Ручка Владислав Владиславович** – студент 2 курса факультета инженерных и экологических систем гр. ВВ-47; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "История пунктуации". 139
22. **Соколинская Карина Валерьевна** – студентка 2 курса факультета инженерных и экологических систем гр. ГСХ; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Анализ синтаксических конструкций на примере текста «Городское строительство и хозяйство»". 141
23. **Чопенко Александра Витальевна** – студентка 5 курса ОКУ «Магистр», специальность «Украинский язык и литература» студентка; **Кравченко Оксана Анатольевна** – д. филол. н., профессор кафедры теории литературы и художественной культуры (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Діонісійсько-аполлонівська концепція творчості В'ячеслава Іванова: теоретико-літературний контекст". 145
24. **Ярошенко Наталья Александровна** – к. филол. н., доцент, зав. кафедрой общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина; **Немченко Виктория Игоревна** – студентка 1 курса ОУ «Магистр» профиля «Русский язык и литература» (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Сопоставительный анализ семантической структуры глаголов чувств в русском и украинском языках (на материале глаголов *любить, любить и кохати*)". 150
25. **Яруничев Андрей Игоревич, Лапахова Виктория Сергеевна** – студенты 3 курс, группа МНС 14-2; **Светличная Влада Юрьевна** – старший преподаватель кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Временные рамки современного русского языка". 154

СЕКЦИЯ 2. «ОНОМАСТИКА ДОНБАССА» 157

Руководитель, корректор: Ю. Н. Новикова – к. филол. н., доцент

1. **Богачева Виктория Эдуардовна** – преподаватель кафедры теории и практики перевода; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент, заведующая кафедрой теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Классификация ойконимов в микропонимии Славяносербского района Луганщины". 157
2. **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент, заведующая кафедрой теории и практики перевода; **Богачева Виктория Эдуардовна** – преподаватель кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Лексико-семантические особенности топонимов Луганщины". 162
3. **Реммер Сергей Андреевич** – к. филол. н., доцент кафедры английского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Хрононимы как явление духовной культуры русского народа". 166

Статьи в соавторстве с научным руководителем

4. **Бахвалова Екатерина Юрьевна** – студентка I курса архитектурного факультета гр. ДАС-1; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Фамилии как источник изучения этнографии". 170
5. **Бондаренко Элина Сергеевна** – студентка I курса архитектурного факультета гр. ГС-1; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Лексико-семантические особенности фамилий студентов I курса архитектурного факультета ДонНАСА". 173
6. **Бучинков Дмитрий Дмитриевич** – студент I курса строительного факультета, гр. ПСМиК-48; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Лексико-семантические особенности топонимов Луганщины". 178

- академия строительства и архитектуры»). "Русские имена на карте мира".
7. **Жуков Анатолий Евгеньевич** – студент 1 курса ОУ «Магистр» заочного отделения специальности «Русский язык и литература»; **Теркулов Вячеслав Исаевич** – д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Урбанонимия Червоногвардейского района г. Макеевки". 183
 8. **Посыпайко Ольга Витальевна** – студентка 4 курса филологического факультета специальности «Филология. Английский язык и литература. Турецкий язык и литература»; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "История происхождения и особенности географических названий Луганщины (Старобельский, Белокуракинский и Свердловский районы)". 189
 9. **Реука Александр Кириллович** – студент 2 курса, институт истории международных отношений и социально-политических наук специальности «История»; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Историко-лингвистический анализ топонимов Луганщины (Антрацитовский район)". 193
 10. **Ткаченко Елена Игоревна** – студентка II курса строительного факультета гр. ПСМК-47б; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Прозвища в основах современных фамилий Донетчины". 197
 11. **Чиркова Елизавета Ярославовна** – ученица 11-А класса; **Кирильчук Людмила Владимировна** – учитель высшей категории, учитель русского языка, литературы и мировой художественной культуры (МОУ «Профильная гимназия №122 г. Донецка»). "Экономические предпосылки развития ономастики Донбасса". 202

**СЕКЦИЯ 3. «ЯЗЫК КАК ОТРАЖЕНИЕ ДУХОВНЫХ
И ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ»** 206

Руководитель, корректор: Л. И. Чернышова – к. филол. н., доцент

1. **Мачай Татьяна Александровна** – к. пед. н., доцент, заведующая кафедрой украинского и русского языков (ГУВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Язык текста как отражение речевой культуры коммуникантов". 206
2. **Митасова Элла Федоровна** – старший преподаватель кафедры русского и украинского языков; **Онацкая Наталия Георгиевна** – старший преподаватель кафедры русского и украинского языков (ГУВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Фразеологические единицы современного языка и их лингвострановедческое комментирование". 210
3. **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации; **Атанова Галина Юрьевна** – ассистент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Русские и украинские фразеологические единицы с зоонимом "медведь": лингвокультурный аспект". 215
4. **Переверзева Екатерина Александровна** – преподаватель кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Когнитивный подход к исследованию фразеологических единиц китайского языка как фактора проявления национальной специфичности мира". 220
5. **Туленинова Лариса Владимировна** – к. филол. н., доцент кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Диахроническая трансформация аксиологической характеристики болезни в языковой картине мира". 223

Статьи в соавторстве с научным руководителем

6. **Бельская Кристина Александровна** – студентка 2 курса группы ЮР-15-2 специальности «Юриспруденция»; **Богданов Александр Викторович** – канд. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной 226

- службы при Главе ДНР»). "Этнолингвистика как культурный феномен языка".
7. **Воронова Татьяна Алексеевна** – к. филол. н., доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации; **Куксова Валерия Михайловна, Марценюк Анастасия Алексеевна** – студентки 2 курса, гр. 4221-б, специальность «Журналистика» (Воронежский государственный технический университет). "Образ женщины в русских пословицах". 229
 8. **Емельяненко Анна Владимировна** – к. филол. н., доцент кафедры ОЯИЯ им. Е.С. Отина; **Хайтул Валерия Юрьевна** – студентка 3 курса напр. «Филология», профиль «Украинский язык и литература» (ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»). "Развитие «нового» комикса в славянских странах". 233
 9. **Подушкина Анастасия Александровна** – студентка 2 курса группы ЮР-15-2 специальности «Юриспруденция»; **Богданов Александр Викторович** – канд. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе ДНР»). "Язык как зеркало культуры". 238
 10. **Потапова Валерия Валерьевна** – студентка 2 курса факультета инженерных и экологических систем гр. ВВ-47; **Чернышова Лариса Ивановна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Туркменские пословицы и поговорки – богатейший фонд народной фразеологии". 241
 11. **Рудь Виктория Вадимовна** – студентка I курса экономического факультета гр. ПМ-23; **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Мифические имена в основах фразеологизмов". 245
 12. **Серебряк Марина Владимировна** – к. филол. н., старший преподаватель кафедры украинского языка и общего языкознания; **Мещерикова Екатерина Валерьевна** – магистрантка 2 курса специальности «Украинский язык и литература» (ГОУ ВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Особливості концептів-компонентів фразеологічних одиниць та їх словникове опрацювання". 248

13. **Сухаревская Дарья Александровна** – студентка 4 курса филологического факультета специальности «Филология. Английский язык и литература. Арабский язык и литература»; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Происхождение языковых праздников". 253
14. **Фоций Кристина Павловна** – студентка IV курса филологического факультета, специальность «Украинский язык и литература. Язык и литература (английский)»; **Шуран Оксана Владимировна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (ГУ ВПО ЛНР «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Семантическая трансформация символа славянской культуры *каша*". 257
15. **Фурсова Анастасия Александровна** – студентка 2 курса архитектурного факультета гр. Ар-39а; **Назар Роман Николаевич** – к. филол. н., доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Американизмы в русском языке". 261
- СЕКЦИЯ 4. «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ»** 264
Руководитель, корректор: Г. Ю. Атанова
1. **Безверхая Инна Викторовна** – преподаватель кафедры романо-германской филологии (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Особенности немецко-русской коммуникации: способы выражения вежливости в процессе общения". 264
2. **Бондаренко Кристина Александровна** – преподаватель кафедры английской и японской филологии (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»). "Культурологическое отображение лексической единицы «Смерть» в японской лирике «Дзисэй» (じせい)". 267
3. **Дворцова Александра Николаевна** – преподаватель кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Изучение 270

СЕКЦИЯ 4. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКО-РУССКОЙ КОММУНИКАЦИИ: СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБЩЕНИЯ

Безверхая Инна Викторовна,
преподаватель кафедры романо-германской филологии
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»

XXI столетие – век информационных технологий. На сегодняшний день ни одна страна не остаётся без внимания. Основная масса человечества вовлечена в мировой круговорот. Таким образом, обучение за рубежом, научная деятельность, а также сфера бизнеса – всё это приводит к необходимости общения с представителями других государств. Для успешного общения человеку необходимо обладать хорошими знаниями иностранного языка, а также принимать во внимание то, что собеседник является носителем чужой культуры, который имеет своё мировосприятие и обладает своими культурными ценностями, нормами поведения, духовными особенностями.

Коммуникация – это процесс обмена информацией между двумя или более лицами, общение с помощью вербальных и невербальных средств с целью передачи и получения информации [3, с. 12].

Действительно, не вызывает сомнений, что коммуникация будет межкультурной, если она происходит между носителями разных культур, а различия между этими культурами приводят к каким-либо трудностям в общении.

Поэтому межкультурную коммуникацию следует рассматривать как совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам.

Понятие «межкультурная коммуникация» впервые было сформулировано в 1954 году американским культурным антропологом Эдвардом Т. Холлом.

В каждой стране существуют свои культурные и исторические особенности, нормы и правила поведения во время общения с собеседником. Попробуем соотнести между собой некоторые особенности вербального и невербального поведения, распространенные в немецкой и русской культурах. Например, сравнивая русскую и немецкую культуру, манера приветствия, прощания, знакомства имеет разные культурные оттенки.

Русское «Здравствуйте» на немецком звучит как «*Guten Morgen*», «*Guten Tag*», «*Guten Abend*», или («Доброе утро», «Добрый день», «Добрый вечер») в зависимости от времени суток. Стоит заметить, что «Здравствуйте» содержит более доброжелательный смысл, а выражения «Добрый день» и равнозначные ему имеют нейтральный оттенок как в немецком, так и в русском языках.

Впрочем, приветствия «*Guten Morgen*», «*Guten Tag*», «*Guten Abend*» могут употребляться с прилагательным «schön». В частности: «*Einen schönen guten Morgen!*» является примером так называемой «новой немецкой сердечности, искренности» («*neue deutsche Herzlichkeit*») [1, с. 8].

Стоит сказать, что немецкое «*Hallo*», близкое по значению русскому «Привет», используется в речи намного чаще и к тому же имеет большое количество вариантов: «*Hallochen*», «*Hallöchen*», «*Hi*» и «*Hey*». Происходит это потому, что слово «*Hallo*» также используется, чтобы привлечь внимание знакомого или выразить радостное удивление. Однако необходимо быть осторожным, так как приветствие *Hallo* может носить и несколько фамильярный характер, например, в ситуации первой встречи с немецкоязычным партнёром. Приветствие для русских, как правило, предполагает дальнейшее общение. Более того, оно обязывает к началу разговора обоих собеседников. Вероятно, поэтому у русских не принято приветствовать друг друга «просто так». Однако если это случается, то в конце разговора обязательным элементом коммуникации является прощание.

Вербально нейтральное прощание сопровождается словами «*До свидания*». В немецком это выражается «*Auf Wiedersehen*». Более официальный стиль в немецком предполагает фразу «*Ich wurde mich gerne verabschieden*» – «*Позвольте попрощаться*» [4, с. 433]. В основном, употребление этих устойчивых выражений прощания в немецком и русском соответствуют друг другу и применяются в аналогичных ситуациях.

Естественно, что кроме приведенных примеров приветствия и прощания, в немецком и русском языках существуют и другие распространенные выражения, которые говорят друг другу при расставании, например, «*Alles Gute*» – «*Всего доброго*», «*Счастливо*», «*Bis bald*» – «*До скорого*», а также другие обороты речи. Безусловно, выбор, заключительных слов в конце общения будет определяться степенью близости, доверительности или официальности, которая существует между партнерами.

Форма представления партнеров по коммуникации как в немецкой, так и в русской культурах определяется конкретной ситуацией общения. Здесь возможны два варианта: первый вариант предусматривает, что собеседники представляются сами в процессе общения. Второй вариант практикуется в более официальной обстановке.

Начало беседы как в русской, так и в немецкой культурах обычно начинается с вопроса «*Как дела?*» – «*Wie geht's?*» или более вежливого «*Wie geht es Ihnen?*» [2, с. 274]. Однако ответ на него может существенно отличаться в немецком и русском вариантах. Например, немецкий вариант предполагает, в основном, позитивные ответы, типа «*Danke, gut*» – «*Спасибо, хорошо*», или более нейтральное «*Es geht, Danke*» – «*Спасибо, нормально*». Как правило, вопрос «*Как дела?*» в немецком общении не предусматривает подробного освещения своих дел, независимо от их фактического положения. Русский вариант предполагает более широкий спектр ответов, начиная от самых оптимистических и заканчивая предельно негативными. При этом обсуждение

собственных дел может занять много времени. Такие вопросы, как *Как поживаете? Как дела? Как вы себя чувствуете?* Воспринимаются в русской культуре в качестве настоящих вопросов, на которые необходимо дать ответ. В немецкой же культуре подобные вопросы перестали восприниматься как полнозначные, а *Wie geht's?* перешло в стандартную формулу приветствия.

Все виды приглашений можно условно разделить на официальные и неофициальные. И немцы, и русские формулируют неофициальные приглашения в произвольной форме. «*Заходите на чашку чая!*» – «*Kommen Sie doch mal auf eine Tasse Kaffee vorbei!*» (В немецком варианте скорее приглашают на чашку кофе) [2, с. 275]. Несмотря на одинаковость формулировок восприятие такого приглашения русскими и немцами будет заметно отличаться. Так, русские склонны воспринимать подобное приглашение совершенно серьезно и, поблагодарив за приглашение, действительно могут спустя некоторое время «заглянуть на чашку чая» к своему немецкому партнеру. В немецкой культуре действительная встреча обговаривается более конкретно, с датой и временем встречи, поскольку неожиданные визиты у немцев, как правило, исключаются.

В отличие от непосредственной реакции русских на приглашение немецкий случай более сложен. Чаще всего немцы относятся к такого рода приглашениям довольно скептически и предпочитают лучше выждать некоторое время, полагая, что приглашение, если оно было сделано серьезно, должно последовать вторично, в более конкретной форме. Конкретность приглашения проявляется обычно в обсуждении даты и времени встречи, приемлемых для обоих партнеров. Поэтому вероятность того, что немецкий коллега нагрянет к вам в гости, позвонив предварительно.

Извинения в немецкой и русской культурах используются приблизительно в одинаковых коммуникативных контекстах. Основное различие заключается в том, что русские менее склонны просить извинения за какие-либо поступки. С точки зрения русских, немцы просят извинения даже тогда, когда без этого вполне можно обойтись. В немецкой культуре извинение может быть обусловлено невольным касанием соседа, например, в общественном транспорте или в магазине. В этом случае первой вербальной реакцией немца будет извинение, в то время как русский может просто не почувствовать, что он вторгся в чье-то личное пространство. Важную роль играет понятие норм вежливости, которые определяют, в каких случаях следует или не следует просить извинения. Так, если вы входите по служебному делу в кабинет своего коллеги, то прежде чем сформулировать цель вашего визита, разговор в Германии принято начинать с извинения. «*Извините за беспокойство*» – «*Entschuldigen Sie bitte die Störung*» [2, с. 276]. Практически любое обращение к незнакомому человеку на улице также начинается с извинения. Простой вопрос о времени, который в русской культуре также может содержать извинение, в немецкой культуре начинается с обязательного извинения. «*Entschuldigung, wie spät ist es?*» – «*Простите, который сейчас час?*» Не менее распространенный в русском варианте вопрос спешащего человека «*Время не подскажете?*» в Германии практически не встречается. Формальные извинения распространены

в немецком гораздо шире, чем в русском, этим объясняется непонимание многих русских, считающих такую вежливость чрезмерной. Русское извинение подразумевает более «серьезную» провинность, которую необходимо загладить, и гораздо реже рассматривается как простая форма вежливости.

Таким образом, сравнив русскую и немецкую культуру, можно сделать вывод, что исследования *культур* данных стран указывают на тот факт, что в них есть *как сходства, так и различия*. И немецкая, и русская культура известна своими традициями, обычаями, культурными ценностями, нормами поведения и духовными особенностями. Следует отметить, что культура поведения и общения занимает важное место в жизни общества. Без соблюдения «культурных правил» невозможно успешное деловое взаимодействие. Формулы вежливости как раз и являются важнейшей частью культуры речевого поведения.

Литература

1. Газизов Р. А. Контрастивное описание коммуникативного поведения // Русское и немецкое коммуникативное поведение / Р. А. Газизов. – Воронеж : Истоки, 2002. – Вып. 1. – С. 7–20.

2. Грушевицкая Т. Г. и др. Основы межкультурной коммуникации: учеб. для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.

3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М., 2000.

4. Duden Der deutsche Knigge Sicher formulieren, sicher kommunizieren, sich auftreten Dudenverlag Mannheim 2008. – 479 S.

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ОТОБРАЖЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ «СМЕРТЬ» (死) В ЯПОНСКОЙ ЛИРИКЕ «じせい»

Бондаренко Кристина Александровна,
преподаватель кафедры английской и восточной филологии
**ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»**

*«Японцы – это люди, которые в основе своей
повседневной жизни всегда осознают смерть»*

Юкио Мицума

На заре рождения Ямато (старинное название Японии), были заложены семена религиозного течения – Синтоизм. Согласно хроникам «Нихон сёки» (анналы Японии – исторические хроники), в год 586, который выпадает на правление императора Ёмэйя, была сделана следующая пометка: «Император